

ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA

č. 17-05 /2016

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z.
Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Občianskeho zákonníka

Objednávateľ: **Hudobné centrum**
so sídlom: Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava
identifikačné číslo: 001 648 36
daňové identifikačné číslo: 2020829987
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: SK6281800000007000069149
zastúpený: Igor Valentovič, riaditeľ

a

Spoluautorka 1: **Katarína Godárová**
narodená:
rodné číslo:
bytom:
E-mail:
Bankové spojenie:
IBAN:

a

Spoluautorka 2: **Veronika Lakotová** (umel. pseudonym Veronika Zitta)
narodená:
rodné číslo:
bytom:
E-mail:
Bankové spojenie:
IBAN:

Vyššie uvedené zmluvné strany Hudobné centrum (ďalej len „objednávateľ“) na strane jednej a Katarína Godárová a Veronika Lakotová (ďalej len „autori“) na strane druhej sa v súlade s ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 Autorského zákona a v spojení s ust. § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka rozhodli uzavrieť túto

zmluvu o diele a licenčnú zmluvu:

Článok I

Predmet zmluvy

- 1.1. Touto zmluvou sa autori zaväzujú vytvoriť pre objednávateľa slovesné dielo, a to **preklad knihy s pracovným názvom *Hudobný miestopis Bratislavy zo slovenčiny do angličtiny*** (ďalej len „dielo“). Celkový rozsah diela je cca 55 (päťdesiatpäť) normovaných strán.
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorom dohodnutú odmenu.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je vydanie knihy s pracovným názvom *Hudobný miestopis Bratislavy* v elektronickej i papierovej forme v slovensko-anglickej jazykovej mutácii.

Článok II

Práva a povinnosti autorov

- 2.1 Autori sú povinní vytvoriť dielo osobne.
- 2.2 Autori sa zaväzujú, že budú pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, budú dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 2.3 Autori diela sa zaväzujú, že ho za dojednanú cenu zhotovia na svoje nebezpečenstvo.
- 2.4 Autori zodpovedajú za to, že sú výlučnými nositeľmi autorských práv k dielu a zodpovedajú za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä predpisy o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autori sa zaväzujú nahradiť objednávateľovi všetky náklady a škodu, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.
- 2.5 Autori sú povinní zhotoviť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi najneskôr do **15. júna 2016**, a to v elektronickej podobe na elektronickú adresu sídla objednávateľa. Odovzdanie a prevzatie diela bude potvrdené v protokole o odovzdaní a prevzatí diela (ďalej len „protokol“), ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán.
- 2.6 Ak sa autori dostanú do omeškania s vytvorením a odovzdaním diela, sú povinní zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 1 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania.
- 2.7 Autori sú povinní dielo zhotoviť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.
- 2.8 Autori zodpovedajú za vady, ktoré má dielo pri prevzatí objednávateľom, ako aj za vady, ktoré sa vyskytnú po prevzatí diela. Rovnako zodpovedá za to, že dielo má vlastnosti, ktoré si objednávateľ pri objednávke vymienil.

Článok III

Povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorom súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.

- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do 10 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autori sú následne povinní vytknuté nedostatky odstrániť a/alebo dielo upraviť podľa požiadaviek objednávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 pracovných dní.
- 3.3 Objednávateľ umožní autorom vykonať jednu korektúru diela v lehote do 7 pracovných dní od prevzatia zalomeného textu.
- 3.4 Objednávateľ je povinný zaplatiť autorom dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v článku V tejto zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vytvorené riadne, a ak autori neurobia nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.

Článok IV **Licenčná zmluva**

- 4.1 Autori týmto udeľujú objednávateľovi **výhradnú** licenciu na použitie diela a jeho častí, vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu a na účel ďalej uvedený.
- 4.2 Autori udeľujú objednávateľovi licenciu na každé použitie diela alebo jeho časti za účelom
 - vyhotovenia rozmnoženín diela,
 - verejného rozširovania rozmnoženín diela prevodom vlastníckeho práva
 - verejného vykonania diela,
 - sprístupňovania diela verejnosti.
- 4.3 Autori berú na vedomie, že objednávateľ bude verejne rozširovať rozmnoženiny časti diela za účelom propagácie knihy *Hudobný miestopis Bratislavy* v tlačенých a elektronických médiách a na internete.
- 4.4 Autori udeľujú objednávateľovi licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú.
- 4.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie (ďalej len „sublicencia“) alebo poskytnutú licenciu postúpiť na tretiu osobu, s čím autori vyjadrujú svoj súhlas. Objednávateľ je povinný autora o poskytnutí sublicencie alebo o postúpení licencie informovať.
- 4.6 Objednávateľ je oprávnený (nie povinný) licenciu udelenú touto zmluvou využiť.

Článok V **Odmena**

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vytvorenie diela a udelenie licencie vo výške **376.- €** (tristosedemdesiatšesť eur) pre spoluautorku 1 a **376.- €** (tristosedemdesiatšesť eur) pre spoluautorku 2, pričom odmena za vytvorenie diela predstavuje 50 % z dohodnutých súm.
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena bude autorom vyplatená na základe preberacieho protokolu vystaveného autormi po prevzatí diela objednávateľom, pričom lehota splatnosti je 45 dní odo dňa prevzatia diela objednávateľom.
- 5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmenu objednávateľ pošle na účty spoluautorky 1 a spoluautorky 2, uvedené v záhlaví tejto zmluvy, v členení podľa ust. 5.1 tejto zmluvy.

- 5.4 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autorov na vytvorenie diela.
- 5.5 Zmluvné strany sa dohodli, že daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa podľa ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov **nevyberie** zrážkou.
- 5.6 Objednávateľ poskytne tri autorské výtlačky spoluautorke 1 a tri autorské výtlačky spoluautorke 2 zo slovensko-anglickej jazykovej mutácie.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2. Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, dva pre autorov a dva pre objednávateľa.
- 6.4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení podľa osobitného predpisu.
- 6.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 9. 5. 2016

V Bratislave dňa 13. 5. 2016

PhDr. Igor Valentovič
riaditeľ Hudobného centra

Katarína Godárová
spoluautorka 1

Veronika Lakotová
spoluautorka 2